

**Tulkkiapu lääkäreille ja hoitajille suomi-esperanto-ukraina, joka perustuu tri Gert Hoyerin kaj tri Uta Hoyerin kirjaan Ärztlicher Dolmetscher**

Kysymys nro	Suomeksi	Esperantoksi	Ukrainaksi
	<b>Yleistä</b>	<b>Ĝeneralaĵoj</b>	<b>Загальні та комунікаційні засоби</b>
1	Olette täällä lääkärin vastaanotolla. Teen teille ensin muutamia kysymyksiä ja sitten tarkastan teidät.	Vi troviĝas ĉi tie en kuracistejo. Mi unue metos al vi kelkajn demandojn kaj poste vin ekzamenos.	Ви перебуваєте в лікувальному закладі. Я спочатку задам вам кілька запитань, а потім огляну вас.
2	Vastatkaa kysymyksiini “kyllä” nyökkäämällä, “ei” päättä pudistamalla.	Bonvolu respondi la demandojn per kapjesado aŭ kapneado!	Будь ласка, відповідайте на запитання так (= кивніть) або ні (= похитайте головою).
3	Kirjoittakaa vastauksenne tälle paperille, olkaa hyvä!	Bonvolu skribi la respondojn sur tiun ĉi folion!	Будь ласка, напишіть відповідь на цьому папері.
4	Tähän kysymykseen on useita vastausvaihtoehtoja. Ne on numeroitu. Näyttäkää sormin, mikä numero on oikea!	Ĉi tiu demando havas plurajn respondeblecojn, kiuj estas indikitaj per numeroj. Montru tiom da fingroj, kiom egalas al la trafa nombro!	У цьому питанні є кілька варіантів, перед якими стоять числа. Будь ласка, покажіть стільки пальців, скільки відповідає правильній цифрі.
5	Kaikkia kysymyksiä voi soveltaa myös sairastuneeseen lapseen.	Ĉiuj demandoj validas laŭsence por via malsaniĝinta infano.	Всі питання стосуються вашої хворої дитини.

6	Olkaa hyvä ja rauhoittukaa. Me autamme teitä.	Bonvolu trankviliĝi. Ni helpos vin.	Будь ласка, заспокойтеся. Ми вам допоможемо.
7	Näyttäkää missä, olkaa hyvä!	Bonvolu montri, kie!	Будь ласка, покажіть де!
8	Kuinka monta kertaa päivässä huomaatte sen? Olkaa hyvä ja näyttäkää sormin!	Kiom ofte vi tion ĉiutage rimarkas? Bonvolu tiom da fingroj montri!	Як часто ви спостерігаєте це щодня? Покажіть кількість на пальцях.
9	Milloin se tapahtui? Olkaa hyvä ja kirjoittakaa päivämäärä (tai vuosi)!	Kiam tio okazis? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)!	Коли це було? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік).
10	Kuinka kauan se on kestänyt? Olkaa hyvä ja kirjoittakaa päivämäärä (tai vuosi)!	Kiel longe jam? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)!	Як довго? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік).
11	Onko teillä koskaan aikaisemmin ollut samoja oireita?	Ĉu vi jam antaŭe iam suferis la nun prezentitajn simptomojn?	Чи були у вас прояви щойно описаної хвороби?
12	Olette ajanut autoa alkoholin vaikutuksen alaisena. Minun on tehtävä teille muutamia kysymyksiä ja ottaa teiltä verikoe.	Vi ŝoforis vian aŭtomobilon sub la influo de alkoholo. Mi devas meti al vi kelkajn demandojn kaj elpreni sangoprovaĵon.	Ви керували автомобілем у стані алкогольного сп'яніння. Мені потрібно поставити вам кілька запитань і взяти аналіз крові.

	<b>Henkilötiedot</b>	<b>Personaĵoj</b>	<b>Особові дані</b>
13	Mikä on nimenne (sukunimi, etunimi)?	Kiel vi nomiĝas (nomo, antaŭnomo)?	Як Вас звати (прізвище, ім'я)?
14	Mistä maasta olette?	El kiu lando vi venas?	З якої ви країни?
15	Mikä on syntymäaikanne?	Kiam vi naskiĝis?	Назвіть будь ласка рік народження.
16	Missä asutte (asuite) kotimaassanne?	Kie vi loĝas en via patrolando?	Де ви живете у своїй рідній країні?
17	Missä asutte tässä maassa (osoitteenne täällä)?	Kie vi loĝas en nia lando?	Де ви живете у нашій країні?
18	Tunnetteko täällä ketään?	Ĉu ĉi tie iu loĝas, kiun vi konas?	Хтось із ваших знайомих живе тут?
19	Mikä on lähimmän omaisenne nimi ja osoite?	Kiuj estas nomo kaj adreso de via plej proksima parenco?	Яке ім'я та адреса вашого найближчого родича?
20	Haluatteko, että otamme yhteyttä omaisiinne?	Ĉu vi deziras, ke ni sendu telegramon al viaj parencoj?	Бажаєте, щоб ми надіслали телеграму вашим рідним?
21	Haluatteko, että otamme yhteyttä kotimaanne lähetystöön	Ĉu vi deziras, ke ni sendu telegramon al via ambasadejo	Бажаєте, щоб ми надіслали телеграму до

	tai konsulaattiin?	/ konsulejo?	вашого посольства/консульства?
22	Haluatteko meidän soittavan jollekulle sairastumisestanne? (Kenelle)	Ĉu vi deziras, ke ni informu iun telefone pri via malsano?	Бажаєте, щоб ми тедефонували комусь про вашу хворобу?
23	Olkaa hyvä ja kirjoittakaa viestienne tekstit.	Bonvolu skribi la tekstojn por la telegramoj.	Запишіть, будь ласка, текст телеграми.
24	Onko teillä sairausvakuutus?	Ĉu vi estas membro de malsanula asekurejo?	Чи є у вас медична страховка?
25	Kirjoittakaa vakuutusyhtiönne nimi ja osoite, olkaa hyvä.	Bonvolu noti la nomon kaj adreson de via asekurejo.	Запишіть, будь ласка, назву та адресу вашого медичного страхування.
26	Milloin tulitte tähän maahan?	Kiam vi envojaĝis en nian landon?	Коли ви приїхали в нашу країну?
27	Kauanko viivytte tässä kaupungissa?	Kiel longe vi restos en nia urbo?	Як довго ви збираєтеся залишатися в нашому місті?
28	Kauanko viivytte tässä maassa?	Kiel longe vi restos en nia lando?	Як довго ви збираєтеся залишатися в нашій країні?
29	Näyttäkää henkilökorttinne / passinne, olkaa hyvä.	Bonvolu montri al mi vian personan legitimilon / pasporton.	Будь ласка, покажіть мені свою ID-картку /паспорт.

30	Oletteko diplomaattisen edustuston palveluksessa?	Ĉu vi estas ano de diplomatia reprezentejo?	Ви є членом дипломатичної місії?
31	Sairastuitteko äkillisesti?	Ĉu vi subite malsaniĝis?	Ви захворіли раптово?
	<b>Anamneesi (yleinen)</b>	<b>Aktuala anamnezo (ĝenerala)</b>	<b>Справжня історія хвороби (загальна)</b>
32	Kauanko olette tuntenut itsenne sairaaksi? Näyttäkää sormin, montako viikkoa.	Ekde kiam vi estas malsana? Montru tiom da fingroj kiom da semajnoj.	Як довго Ви хворієте? Укажіть кількість тижнів, піднявши потрібну кількість пальців.
33	Oletteko potenut samankaltaista tautia ennen?	Ĉu vi iam antaŭe jam suferis tian malsanon?	Чи хворіли Ви раніше подібною хворобою?
34	Olkaa hyvä ja osoittakaa sormella sitä kehonne kohtaa, jossa huomaisitte oireet ensimmäiseksi.	Bonvolu montri per fingre al la loko de via korpo, kie vi rimarkis la malsanon (simptomojn) unue.	Будь ласка, вкажіть пальцем місце на тілі, де Ви вперше помітили хворобу (скаргу).
35	Oletteko oleskellut viime aikoina ulkomailla? Jos olette, kirjoittakaa tähän maa ja ajankohta.	Ĉu vi estis lastatempe en aliaj landoj? Se jes, bonvolu enskribi la daton kaj landon.	Ви нещодавно відвідували інші країни? Якщо так, то запишіть дату та країну, про яку йдеться.
36	Käytättekö säännöllisesti lääkkeitä?	Ĉu vi regule glutas medikamentojn?	Ви приймаєте ліки регулярно?
37	Voisitteko näyttää meille ne lääkkeet.	Ĉu vi povas montri al ni tiujn medikamentojn?	Чи можете ви показати нам ці ліки?
38	Oletteko säännöllisessä lääkärin seurannassa? Jos olette, mistä syystä?	Ĉu vi troviĝas en regula kuracista observo? Se jes, kial? 1. Koro 2. Pulmoj 3.	Чи отримуєте Ви регулярне лікування? Якщо так, то яке?

	<p>1. sydän 2. keuhkot 3. maha / suolisto 4. maksa / sappirakko 5. munuaiset ja virtsarakko 6. alavatsa ja genitaalit 7. silmät 8. kurkku, nenä, korvat 9. iho 10. hermot / mieliala, psyyke</p>	<p>Stomako / intestoj 4. Hepato / galveziko 5. Renoj kaj urinveziko 6. Subventraj kaj seksaj organoj 7. Okuloj 8. Kolo, nazo, oreloj 9. Haŭto 10. Nervoj,/menso, psiko.</p>	<p>1. Серце 2. Легені 3. Шлунок/кишечник 4. Печінка/жовчний міхур 5. Нирки/сечовий міхур 6. Черевна порожнина та репродуктивні органи 7. Очі 8. Шия, ніс, вуха 9. Шкіра 10. Нерви, емоції.</p>
39	<p>Onko teillä ollut kuumetta? Jos on, olkaa hyvä ja kirjoittakaa, milloin mitattiin korkein kuume; kuinka korkea?</p>	<p>Ĉu vi havis febron? Se jes, bonvolu skribi la plej altan mezuritan gradon kaj kiam tio okazis?</p>	<p>Чи була у вас температура? Якщо так, будь ласка, запишіть, наскільки високим було найвище виміряне значення і коли це було?</p>
40	<p>Tunnetteko itsenne uupuneeksi ja väsyneeksi?</p>	<p>Ĉu vi sentas vin elĉerpita kaj laca?</p>	<p>Чи відчуваєте ви виснаження та втому?</p>
41	<p>Oletteko potanut viime viikkoina tarttuvaa kuumetautia?</p>	<p>Ĉu vi suferis dum la lastaj semajnoj febran infekto-malsanon?</p>	<p>Чи перенесли Ви гарячкову інфекцію протягом останніх кількох тижнів?</p>
42	<p>Onko teillä kipuja?</p>	<p>Ĉu vi sentas dolorojn?</p>	<p>Вам боляче?</p>
43	<p>Osoittakaa sormella kipeä kohta!</p>	<p>Montru per fingre al la doloranta loko!</p>	<p>Покажіть пальцем на болюче місце!</p>
44	<p>Miten se kipu alkoi?</p> <p>1. Äkillisesti koko voimallaan 2. Vähitellen voimistuen 3. Äkillisesti kouristaen, voimaltaan vaihdellen</p>	<p>Kiel estiĝis tiu doloro?</p> <p>1. Subite, per plena forteco 2. Iom post iom fortiĝanta 3. Subite, spasme, laŭ forteco ŝanĝiĝanta</p>	<p>Як з'явився цей біль?</p> <p>1. Зовсім раптово і з великою інтенсивністю 2. Поступово і з наростаючою силою 3. Раптово, нагадуючи судоми, змінюючи інтенсивність</p>

45	Missä kohdassa ne kivut alkoivat?	Kie komenciĝis tiuj ĉi doloroj?	Куди випромінює цей біль?
46	Onko teillä usein päänsärkyä?	Ĉu vi ofte sentas kapdolorojn?	Чи часто у вас болить голова?
47	Nukutteko hyvin?	Ĉu vi bone dormas?	Ви добре спите?
48	Onko teillä ruokahaluttomuutta?	Ĉu vi konstatas mankon de apetito?	Ви страждаєте від відсутності апетиту?
49	Kärsittekö pahoinvoinnista / kuvotuksesta?	Ĉu vi suferas naŭzon?	Чи відчуваєте ви нудоту?
50	Onko teillä huimaukkohtauksia?	Ĉu vi havas atakojn de kapturniĝo?	Чи бувають у вас запаморочення?
51	Huimaako teitä jatkuvasti?	Ĉu vi havas konstantan senton de kapturniĝo?	Ви страждаєте від постійного запаморочення?
52	Soivatko / suhisevatko korvanne?	Ĉu vi suferas orelan bruon?	Чи відчуваєте Ви дзвін у вухах?
53	Pyörryttekö / menetättekö	Ĉu vi kelkfoje svenas / perdas la konscion?	Ви іноді непритомнієте?

	ajuntanne toisinaan?		
54	Kutiaako ihonne?	Ĉu via haŭto jukas?	У вас свербить шкіра?
55	Oletteko ollut viime aikoina usein kiihtynyt ja hermostunut?	Ĉu vi estas lastatempe pli ofte ekscitita kaj facile kolerema?	Чи були Ви останнім часом нервовим і запальним?
56	Onko teillä ongelmia tai ristiriitoja työssä tai perheessä?	Ĉu vi havis embarasojn? Profesiajn aŭ familiajn konfliktojn?	Чи було у вас хвилювання? Професійні чи сімейні конфлікти?
57	Oletteko koskaan kokenut hermoromahdusta?	Ĉu vi iam suferis nervan kolapson?	Чи був у вас коли-небудь нервовий зрив?
58	Oletteko viime aikoina laihtunut? Merkitkää: 1. Kuinka paljon (kg) 2. Kuinka pitkänä aikana?	Ĉu vi lastatempe perdis korpan pezon? Bonvolu noti: 1. Kiom da kilogramoj? 2. Dum kiom da tempo?	Ви схудли останнім часом? Напишіть, будь ласка, 1. скільки кілограмів? 2. Протягом якого часу?
59	Onko teillä koskaan ollut allergista reaktiota?	Ĉu vi jam iam havis allergian reaktion?	Чи були у вас коли-небудь алергічні реакції?
60	Mille olette herkistynyt? 1. lääkkeet (mitkä) 2. saippua tai kosmetiikka 3. kasvit (esim. esikko)	Ĉu vi estas al io tro reagema? 1. Medikamentoj 2. Sapo aŭ kosmetikaĵoj 3. Certaj plantoj (ekz. primolo) 4. Certaj nutraĵoj (ekz. fiŝo)	Чи є у вас підвищена чутливість до чогось? 1. Ліки 2. Мило або косметика 3. Певні рослини (наприклад,



	4. ruoka-aineet (esim. kala)		примула) 4. Деякі продукти (наприклад, риба)
61	Podetteko keväällä / kesällä allergista nuhaa tai heinänuhaa?	Ĉu vi suferas en printempo / somero alergian nazkataron aŭ fojnofebbron?	Ви страждаєте від сінної лихоманки навесні чи влітку?
62	Onko teillä koskaan ollut epileptisiä kouristuksia?	Ĉu vi iam pli frue havis epilepsiajn konvulsiojn?	Чи були у Вас епілептичні напади в минулому?
63	Tiedättekö veriryhmänne?	Ĉu vi konas vian sangogrupon?	Чи знаєте ви свою групу крові?
64	Mitä tartuntatauteja lapsenne on sairastanut  1.tuhkarokko 2.tulirokko 3.sikotauti 4.vihurirokko 5.kurkkumätä 6.polio (lapsihalvaus) 7.vesirokko 8.muita tarttuvia tauteja:	Kiujen infektajm malsanojn trapasis via infano?  1. Morbilo 2. Skarlatino 3. Parotito 4. Rubeolo 5. Difterio 6. Poliomjelito 7. Varicelo 8. Aliaj infektaj malsanoj:	Які інфекційні захворювання перенесла ваша дитина?  1. Кіп 2. Скарлатина 3. Свинка 4. Кіп 5. Дифтерія 6. Дитячий параліч 7. Вітряна віспа 8. Інші інфекційні захворювання:
65	Mitä tauteja vastaan lapsenne on rokotettu?  1. jäykkäkouristus 2.hinkuyskä 3.kurkkumätä 4.isorokko 5.tuhkarokko 6. tuberkuloosi (keuhkotauti) 7.polio (lapsihalvaus) 8. keltakuume 9.muita tauteja:	Kontraŭ kiuj malsanoj estas via infano vakcinita?  1. Tetanoso 2. Kokluŝo 3. Difterio 4. Variolo 5. Morbilo 6. Tuberkulozo 7. Poliomjelito 8. Flava febro 9. Aliaj malsanoj:	Від яких захворювань Ваша дитина отримала щеплення? 1. Правець 2. Кашлюк 3. Дифтерія 4. Віспа 5. Кіп 6. Туберкульоз 7. Поліомієліт 8. Жовта гарячка 9. Інші захворювання:

66	Montako tuntia sitten olette viimeksi nauttinut alkoholia?	Antaŭ kiom da horoj vi trinkis la lastan alkoholon?	Скільки годин тому ви востаннє вживали алкоголь?
67	Mitä silloin joitte? 1. olutta 2. viiniä tai samppanjaa 3. väkeviä	Kion vi trinkis? 1. Biero 2. Vino aŭ ĉampano 3. Brando	Що ви пили? 1. Пиво 2. Вино або ігристе 3. Горилку?
68	Näyttäkää sormilla nauttimienne alkoholiannosten lukumäärä!	Montru tiom da fingroj, kiom da glasoj vi trinkis!	Укажіть кількість випитих склянок, піднявши відповідну кількість.
69	Söittekö 1. ennen 2. samanaikaisesti 3. jälkeen alkoholin nauttimisen?	Ĉu vi manĝis 1. antaŭ 2. dum 3. post la enalkoholigo?	Ви їли? 1. До 2. Під час 3. Після вживання алкоголю?
	<b>Anamneesi (erityinen)</b>	<b>Aktuala anamnezo (speciala)</b>	<b>Справжня історія хвороби (детальна)</b>
70	Onko teillä koskaan ollut sydänkohtausta?	Ĉu vi havis koratakon?	У вас був серцевий напад?
71	Onko teillä koskaan ollut hikoilukohtausta?	Ĉu vi havis ŝvitoerupcion?	Ви пітніли?
72	Onko teillä pelkotiloja?	Ĉu vi havas internan timosenton?	Чи є у вас внутрішнє почуття тривоги?
73	Oletteko tuntenut huolta omasta kuolemastanne tai suoranaista	Ĉu vi havis senton de morta angoro / mortotimo, aŭ ne	Чи було у вас відчуття «страху смерті», чи це

	kuolemanpelkoa?	estis tiel rigora?	було не так вже й погано?
74	Onko teillä usein painon tunnetta rinnassanne?	Ĉu vi pli ofte sentas premon surbruste?	Чи часто у вас тисне в грудях?
75	Hengästyttkö nopeasti?	Ĉu vi rapide senspiriĝas?	Ви легко задихаєтеся?
76	Hengästyttkö 1. levätessänne 2. kävellessänne 3. noustessanne portaita tai ponnistellessanne 4. yöllä herätessänne nukuttuanne muutaman tunnin? – paraneeko olonne, kun nousette istumaan?	Ĉu vi suferas pri spirmanko. 1. en ripoza situacio 2. dum irado 3. suprenirante ŝtuparon aŭ dum pli forta korpa ŝarĝiĝo 4. nokte post kelkhora dormado, - ĉu tiu ĉi stato pliboniĝas, kiam vi sidiĝas?	Чи буває у вас задишка 1. у положенні спокою 2. під час ходьби 3. підйому по сходах або під час важкого фізичного навантаження 4. вночі після кількох годин сну, чи покращується цей стан, коли ви сідаєте?
77	Onko teillä viime aikoina ollut jalkojen turvotusta?	Ĉu vi en la lasta tempo havis ŝvelantajn kruojn?	Чи були у вас останнім часом набряки гомілок?
78	Kuinka kauan teillä on ollut jalkojen turvotusta? Näyttäkää sormilla, kuinka monta kuukautta!	Ekde kiam vi havas ŝvelantajn kruojn? Montru tiom da fingroj, kiom da monatoj!	Як давно у вас набрякають гомілки? Укажіть кількість місяців, піднявши відповідну кількість пальців.
79	Ovatko jalkanne turvonneet vain iltaisin?	Ĉu la kruoj nur vespere estas pli dikaj?	Ваші гомілки набрякають тільки ввечері?
80	Onko teidän käytävä öisin wc:ssä? Montako kertaa yössä, näyttäkää sormilla!	Ĉu vi devas nokte urini? Kiom ofte? Montru, mi petas tiom da fingroj!	Чи потрібно вам ходити в туалет вночі? Як часто? Покажіть пальцями.

81	<p>Onko pulssinne toisinaan</p> <p>1. liian nopea (yli 120 kertaa/min)</p> <p>2. liian hidask (alle 35 krt/min)</p>	<p>Cu via pulso kelkfoje estas</p> <p>1. tro rapida (pli ol 120-foje en minuto) 2. tro malrapida (malpli ol 35-foje en minuto)?</p>	<p>Ваш пульс іноді підвищується</p> <p>1. занадто швидко (більше 120 ударів на хвилину) 2. надто повільно (менше 35 ударів на хвилину)?</p>
82	<p>Oletteko huomannut sykkeenne joskus olevan epäsäännöllinen?</p>	<p>Ĉu vi rimarkas, ke via koro kelkfoje neregule batas?</p>	<p>Чи відчуваєте ви, що ваше серце іноді б'ється нерівномірно?</p>
83	<p>Onko teillä ollut sydänsairaus? Jos on, niin mikä?</p> <p>1. sydäntulehdus</p> <p>2. sydäninfarkti</p> <p>3. tietty sydänvika</p>	<p>Ĉu vi malsanis pro kormalsano? Se jes, kiu? 1. Korinflamo 2. Korinfarkto 3. Kordifekto konata</p>	<p>Чи страждали Ви коли-небудь хворобою серця? Якщо так, то який?</p> <p>1. Запалення серця 2. Інфаркт серця 3. Порок серця?</p>
84	<p>Onko teillä mitattu</p> <p>1. matala verenpaine</p> <p>2. korkea verenpaine?</p>	<p>Ĉu ĉe vi estas konata</p> <p>1. malalta sangopremo 2. alta sangopremo?</p>	<p>Ви страждаєте від</p> <p>1. низького кров'яного тиску 2. Високого кров'яного тиску?</p>
85	<p>Onko teillä ripulia? Montako kertaa päivässä?</p>	<p>Ĉu vi havas diareon? Kiom ofte dum la tago?</p>	<p>Чи є у вас діарея(пронос)? Скільки разів на день?</p>
86	<p>Ulostatteko yleensä säännöllisesti?</p>	<p>Ĉu vi havas ordinare regulan fekadon?</p>	<p>Чи є у вас регулярні випорожнення?</p>

87	<p>Onko ulosteenne</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. koostumukseltaan normaalia</li> <li>2. hyvin pehmeää</li> <li>3. löysää</li> <li>4. kuin vettä?</li> </ol>	<p>Ĉu via fekaĵo estas</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. normale formita</li> <li>2. tre malmola</li> <li>3. kiel maldensa kaĉo</li> <li>4. kiel akvo?</li> </ol>	<p>Ваш кал</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. нормальної форми</li> <li>2. дуже твердий</li> <li>3. як рідка каша</li> <li>4. як вода?</li> </ol>
88	<p>Oletteko syönyt jotain, mikä voisi aiheuttaa nämä oireet?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. säilykkeitä</li> <li>2. kalaa</li> <li>3. vanhentunutta lihaa tai makkaraa</li> <li>4. sieniä</li> <li>5. tai oletteko juonut paljon alkoholia?</li> </ol>	<p>Ĉu vi ion manĝis, kiu povus kaŭzi la simptomojn?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Konservajojn</li> <li>2. fiŝon</li> <li>3. malfreŝan viandon aŭ kolbason</li> <li>4. fungojn</li> <li>5. aŭ vi trinkis pli grandajn kvantojn da alkoholo?</li> </ol>	<p>Чи їли Ви щось, до чого можна було б приписати симптоми захворювання?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Консерви</li> <li>2. Риба</li> <li>3. Старе м'ясо або ковбаса</li> <li>4. Гриби</li> <li>5. Ви вживали багато алкоголю?</li> </ol>
89	<p>Ovatko nämä kivut yhteydessä syömiseen? Jos ovat, niin alkavatko ne</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. heti aterian jälkeen</li> <li>2. vasta jonkin aikaa aterian jälkeen?</li> </ol>	<p>Ĉu tiuj doloroj dependas de la manĝado? Se jes, ĉu ili ekestas</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. tuj post la manĝado</li> <li>2. nur iom da tempo post la manĝado?</li> </ol>	<p>Чи залежить цей біль від прийому їжі? Якщо так, то чи виникають вони</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. відразу після їжі</li> <li>2. лише через деякий час після їжі?</li> </ol>
90	<p>Onko teillä kipuja, kun vatsanne on tyhjä?</p>	<p>Ĉu vi sentas dolorojn malsatante?</p>	<p>Ви відчуваєте біль, коли ви голодні?</p>
91	<p>Onko teillä joskus närästystä?</p>	<p>Ĉu vi kelkfoje havas acidan rukton?</p>	<p>Чи буває у вас кисла відрижка?</p>
92	<p>Onko teillä usein ilmavaivoista</p>	<p>Ĉu vi ofte suferas pro intestaj ventoj?</p>	<p>У вас часто буває метеоризм?</p>

	johtuvia vatsakipuja?		
93	Tuleeko ilma hyvin ulos?	Ĉu regule eliras intestaj ventoj?	Чи регулярно відходять кишкові гази?
94	Oletteko oksentanut? Montako kertaa?	Ĉu vi vomis? Kiom ofte?	Ви рвали? Як часто?
95	Näyttikö oksennus mustalta?	Ĉu la vomitaĵo aspektis nigra?	Чи виглядала блювота чорною?
96	Onko ruokalajeja, joista ette pidä?  1. rasvainen liha 2. herneet, kaali?	Ĉu vi malŝatas iujn manĝaĵojn?  1. grasa viando 2. pizoj, brasiko?	Чи є у вас відраза до будь-якої їжі?  1. жирне м'ясо 2. горох, капуста?
97	Milloin ulostitte viimeksi? Näyttäkää sormilla, montako tuntia siitä on.	Kiam estis la lasta fekaĵo? Montru tiom da fingroj kiom da horoj!	Коли ви востаннє випорожнювалися? Покажіть стільки пальців, скільки годин!
98	Minkä väristä viimeisin ulosteenne oli? 1. normaalia 2 normaalia, ruskeaa, veriviiruja pinnalla 3. normaalia, pinnalla limaisuutta 4. mustaa 5. harmaanvalkoista	Kiun koloron havis via lasta fekaĵo?  1. normala 2. normala, bruna kun ruĝetaj surmetaĵoj 3. normala, bruna kun mukaj surmetaĵoj 4. nigra 5. grizoblanka	Якого кольору був ваш останній кал?  1. нормальний 2. нормальний коричневий з червоними відкладеннями 3. нормальний коричневий зі слизовими відкладеннями 4. чорний 5. сіро-білуватий
99	Onko vatsanne suurentunut viime aikoina?	Ĉu via ventro lastatempe plidikiĝis?	Ваш живіт останнім часом збільшився?

100	Onko Teillä ollut joskus vatsahaavoja?	Ĉu vi iam havis stomakajn ulcerojn?	Чи була у вас виразка шлунка?
101	Onko teillä tietääksenne 1. sappikiviä 2. munuaiskiviä	Laŭ via scio, ĉu vi havas 1. galŝtonojn 2. renŝtonojn?	Чи знаєте ви, чи є у вас 1. жовчні камені 2. ниркові камені?
102	Onko teillä ollut viime aikoina 1. sappikivikohtaus? 2. munuaiskivikohtaus?	Ĉu vi lastatempe havis 1. galvezikan kolikon 2. reno-kolikon?	Чи були у вас нещодавно 1. жовчнокам'яна коліка 2. ниркова коліка?
103	Mistä lähtien ihonne on ollut kellertävä? Näyttäkää sormilla, montako päivää.	Ekde kiam via haŭto estas flaveta? Montru tiom da fingroj kiom da tagoj!	Як довго ваша шкіра мала жовтий колір?  Позначте кількість днів відповідною кількістю пальців.
104	Onko teillä yskää?	Ĉu vi havas tusadon?	У вас є кашель?
105	Aiheuttaako yskiminen kipua?	Ĉu vi sentas dolorojn dum la tusado?	Ви відчуваєте біль під час кашлю?
106	Aiheuttaako hengittäminen teille kipua?	Ĉu vi sentas dolorojn dum la spirado?	Вам боляче дихати?

107	Erityykö teiltä ysköksiä? Jos erityy, onko niiden väri 1. harmaanvaalea 2. kellanvihreä 3. harmaa, jossa on mukana punertavaa 4. vaaleanpunainen – vaahtomainen 5. tummanpunainen	Ĉu vi havas elspuĵon? Se jes, kiel ĝi aspektas? 1. grizablanketa 2. flavaverda 3. griza kun ruĝetaj intermiksaĵoj 4. helruĝa-ŝaŭmeca 5. Malhelruĝa	У вас є мокрота? Якщо так, то як вона виглядає? 1. сіро-біла 2. жовто-зелена 3. сіра з червоними відтінками 4. світло-червона-піниста 5. темно-червона
108	Milloin virtsasiitte viimeksi? Näyttäkää sormilla, montako tuntia siitä on.	Kiam vi lastfoje urinis? Montru tiom da fingroj kiam da horoj!	Коли ви в останній раз мочилися? Покажіть стільки пальців, скільки годин.
109	Täytyykö teidän virtsatessanne odottaa tietyn aikaa, ennen kuin virtsaa alkaa tulla?	Urinante, ĉu vi devas atendi certan tempon, ĝis kiam la urino elvenas?	Чи потрібно вам якийсь час чекати, поки сеча не прийде, коли ви мочітесь?
110	Minkäväristä virtsanne on? 1. kirkasta 2. tummankeltaista 3. punertavaa 4. oluenruskeaa	Kiun koloron via urino havas? 1. hela 2. malhelplava 3. ruĝeta 4. bierobruna	Якого кольору ваша сеча? 1. світла 2. темно-жовта 3. червонувата 4. коричнева, як пиво
111	Tuntuuko virtsatessanne kipua tai poltetta?	Ĉu vi urinate sentas dolorojn aŭ bruldolorojn?	Чи є у вас біль або печіння при сечовипусканні?
112	Onko teidän virtsattava useammin kuin ennen ja erityykö virtsaa vain vähän?	Ĉu vi devas pli ofte ol antaŭe urini, nur produktante malmulte da urino?	Вам потрібно мочитися частіше, ніж зазвичай, щоразу лише невеликою кількістю сечовипускання?
113	Onko isällänne, äidillänne tai sisaruksillanne sokeritauti	Ĉu viaj patro, patrino aŭ gefratoj suferas pro la sukera	Чи хворіють Ваш батько, мати, брати і сестри на



	(diabetes mellitus)?	malsano (diabetes mellitus)?	цукровий діабет?
114	Oletteko viime aikoina huomannut olevanne tavallista janoisempi?	Ĉu vi rimarkis lastatempe fortiĝintan soifon?	Чи відчували Ви останнім часом підвищену спрагу?
115	Hoidetaanko sokeritautianne 1. insuliinipistoksilla 2. tableteilla 3. vain ruokavaliolla?	Ĉu vi kuracas vian sukeran malsanon per 1. Insulin-injektoj 2. tablojdoj 3. nur dieto?	Ви лікуєте своє цукрове захворювання за допомогою 1. Ін'єкції інсуліну 2. таблеток 3. тільки дієта?
116	Oletteko syönyt viimeisen insuliinipistoksen jälkeen normaalisti?	Ĉu vi post la lasta insulin-injekto normale manĝis?	Чи нормально Ви їли після останньої ін'єкції інсуліну?
117	Alkoiko kipu jalassanne 1. aivan äkkiä, salamannopeasti 2. vähitellen?	Ĉu la doloro en via gambo ekestis 1. tute subite, fulmrapide 2. iom post iom?	Виник біль у ногах 1. раптово, різко 2. поступово?
118	Helpottavatko kivut, kun raaja riippuu alaspäin?	Ĉu la doloroj malpligrandiĝas, kiam la gambo pendas malsupren?	Чи зменшується біль, коли ви опускаєте ногу?
119	Onko kaulanne paksuuntunut viimeksi kuluneen vuoden aikana?	Ĉu via kolo dum la lasta jaro plidikiĝis?	Чи стала ваша шия товстішою за останній рік?
120	Oletteko kaatunut?	Ĉu vi falis?	Ви впали?

121	Yrittäisittekö esittää imitoiden, millainen onnettomuustilanne oli.	Bonvolu provi imite prezenti la akcidentan situacion!	Будь ласка, спробуйте імітувати ситуацію аварії!
122	Muistatteko yksityiskohtaisesti, mitä onnettomuudessa tapahtui?	Ĉu vi povas detale rememori pri la akcidento?	Чи можете ви точно пригадати всі подробиці (як сталася аварія)?
123	Menetittekö tajuntanne?	Ĉu vi svenis?	Ви були без свідомості?
124	Saitteko viiltohaavoja?	Ĉu vi estas tranĉe vundita?	Ви порізалися?
125	Onko teillä ruhjeita?	Ĉu vi kontuziĝis?	Ви забили себе?
126	Hakattiinko teitä?	Ĉu vi estas batita?	Вас побили?
127	Lyötiinkö teitä vatsaan?	Ĉu vi suferis frapon en la ventron?	Ви отримали удар в живіт?
128	Olitteko liikenneonnettomuudessa?	Ĉu vi trapasis trafikana akcidenton?	Ви потрапили в дорожньо-транспортну пригоду?
129	Olitteko onnettomuudessa 1. jalankulkijana 2. polkupyöräilijänä 3. moottoripyöräilijänä 4. autoilijana?	Ĉu vi involviĝis en la akcidenton kiel  1. piediranto 2. biciklisto 3. motorbiciklisto 4. aŭtomobilisto?	Чи були ви причетні до цієї аварії як  1. Пішохід 2. Велосипедист 3. Мотоцикліст 4. Автомобіліст?

130	Oliko onnettomuuteen osallisina 1. jalankulkijoita 2. pyöräilijöitä 3. moottoripyöräilijöitä 4. autoilijoita 5. raitiovanu 6. juna?	Ĉu temas rilate al kun- akcidentuloj pri  1. piedirantoj, 2. biciklistoj 3. motorbiciklistoj 4. aŭtomobilistoj 5. tramo 6. trajno?	Чи були залучені інші  1. пішоходи 2. велосипедисти 3. мотоциклісти 4. водії автомобілів 5. трамваї 6. потяги?
131	Menetittekö paljon verta?	Ĉi vi perdis multe da sango?	У вас була сильна кровотеча?
132	Näytämme teille astian. Tuliko verta enemmän kuin sen tilavuuden verran?	Ni montras al vi ujon. Ĉu la sangoperdo estis pli granda?	Ми покажемо вам посудину. Чи була втрата крові більшою за цей об'єм?
133	Onko teitä purrut jokin eläin?  1. koira 2. kissa 3. käärme 4. kettu tai mäyrä 5. jokin muu eläin	Ĉu vi estis mordita de besto?  1. hundo 2. kato 3. serpento 4. vulpo aŭ melo 5. alia besto	Вас кусала тварина?  1. собака 2. кіт 3. змія 4. лисиця або борсук 5. інша тварина
134	Saitteko palovamman tulesta vai kuumasta nesteestä?	Ĉu vi brulvundiĝis aŭ brogdifektiĝis?	Ви обпеклися чи ошпарилися?
135	Onko sairas jäsen ehkä paleltunut?	Ĉu la malsana membro eventuale frostdifektiĝis?	Можливо, Ви відморозили уражену кінцівку?
136	Onko teille tullut viimeksi	Ĉu vi vundiĝis en la lasta	Чи були у вас травми

	kuluneen viikon aikana haava (vaikka hyvinkin pieni)?	semajno (ankaŭ se ĝi estis tre eta)?	(неважливо, наскільки легкі) за останній тиждень?
137	Onko teillä jäykkäkouristusrokotus?	Ĉu vi estas vakcinita kontraŭ tetanoso?	Ви робили щеплення від правця?
138	Onko teillä todistus tuosta rokotuksesta?	Ĉu vi posedas atestilon pri tiu vakcinado?	Чи можете ви надати підтвердження цього щеплення?
139	Oletteko joskus saanut eläinperäisen seerumiruiskeen?  1. hevosesta 2. naudasta 3. pääsistä 4. muusta eläimestä	Ĉu vi iam ricevis injekton de besta sero?  1. de ĉevalo 2. de bovo 3. de virŝafo 4. de alia besto	Вам коли-небудь вводили сироватку тварин? 1. від коня 2. від великої рогатої худоби 3. від баранини 4. від іншої тварини?
140	Alkoiko tämä kipu äkillisesti epätavallisen vartalonliikkeen tai painavan taakan nostamisen yhteydessä?	Ĉu tiu ĉi doloro aperis ĉe eksterordinara korpomovo aŭ ĉe levo de ŝarĝo subite?	Чи виник цей біль, коли ви виконали надзвичайно важкий фізичний рух або коли ви підняли щось важке?
141	Tuleeko nenästänne usein verta?	Ĉu vi rimarkas pli ofte elnazan sangadon?	Чи часто у вас кровотеча з носа?
142	Onko teillä korvavuotoja?	Ĉu vi konstatas elfluaĵojn el la orelo?	Чи є у вас виділення з вуха?
143	Oletteko huomannut äkillistä kuulon huononemista? Jos olette, näyttäkää kummassa korvassa.	Ĉu vi konstatis subitan ĝenon de via aŭdkapableco? Se jes, montru la koncernan orelon.	Ваш слух раптово погіршився? Якщо так, то вкажіть яке саме вухо.

144	Vaivaako teitä silmien vetistys?	Ĉu vi rimarkas pliiĝintan larmo-elfluon?	Чи помітили ви збільшення потоку сліз?
145	Onko silmissänne paineen tunnetta?	Ĉu vi sentas premon en la okuloj?	Чи відчуваєте ви тиск в очах?
146	Näyttäkää sormillanne minkä numeron kirjoitin.	Montru per la ĝusta nombro da fingroj la de mi skribitan numeron!	Покажіть написані мною числа, піднявши відповідну кількість пальців!
147	Onko silmiinne roiskunut jotakin? Oliko se  1. happopitoista ainetta 2. emäksistä pesuainetta 3. tuntematonta nestettä?	Ĉu io ŝprucis en viajn okulojn? Ĉu temas pri  1. acidaĵo 2. lesivo 3. nekonata fluidaĵo?	Вам щось бризнуло в око? Це було  1. кислота 2. луг 3. невідома рідина?
148	Onko näkökyvyssäänne ollut häiriöitä (harso silmien edessä)?	Ĉu vi havas perturbojn de via vidkapablo (vualo antaŭ la okuloj)?	Чи були у Вас порушення зору (затуманені очі)?
149	Pystyttekö lukemaan tarkasti tuon kirjoituksen?	Ĉu vi povas ekzakte legi tiun skribaĵon?	Чи можете ви чітко побачити цей текст?
150	Näettekö kaiken kahtena?	Ĉu vi vidas ĉion duoble?	У вас двоїться в очах?
151	Onko teitä pistänyt jokin hyönteinen?	Ĉu insekto pikis vin?	Вас вкусила комаха?

152	<p>Oletteko viime aikoina ollut tekemisissä uusien aineitten kanssa?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. lääkkeitten</li> <li>2. kukkien (esim. esikkojen)</li> <li>3. yrttiteen, yrttiliköörin</li> <li>4. teollisten aineiden (öljy, rasva, liuotin, väriaine tms.)</li> </ol>	<p>Ĉu vi havis lastatempe kontakton kun novaj substancoj?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. medikamentoj</li> <li>2. floroj (ekz. primoloj)</li> <li>3. herboteo, herbo-likvoro</li> <li>4. industriaj substancoj</li> </ol> <p>(oleo, graso, solvilo, kolorilo k.s.)</p>	<p>Чи контактували ви з будь-якими новими речовинами за останні кілька днів? 1. Ліки 2. Квіти (наприклад, примула) 3. Трав'яний чай, трав'яний лікер 4. Професійні речовини (олії, жири, розчинники, фарби тощо)</p>
153	<p>Milloin olitte viimeksi yhdynnässä?</p>	<p>Kiam vi havis lastfoje sekskuniĝon?</p>	<p>Коли ви останній раз займалися сексом?</p>
154	<p>Mitä huomasitte ensiksi:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. kipua virtsatessa</li> <li>2. vuotoa virtsaputkesta</li> <li>3. haavaumia</li> <li>4. kipuja nivusalueella</li> </ol>	<p>Kion vi unue rimarkis?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. doloroj, urinante</li> <li>2. elfluaĵo el urintubo</li> <li>3. ulceriĝo</li> <li>4. doloroj en la regiono de la ingveno</li> </ol>	<p>Що ви помітили першим? 1. Хворобливе сечовипускання 2. Виділення з уретри 3. Виразка 4. Біль у паху</p>
155	<p>Milloin teille on viimeksi tehty gynekologinen tutkimus?</p>	<p>Kiam okazis la lasta ginekologia ekzameno ĉe vi?</p>	<p>Коли був ваш останній гінекологічний огляд?</p>
156	<p>Onko teillä poikkeavaa valkovuotoa?</p>	<p>Ĉu vi havas elfluon (blenoreo) el la vagino?</p>	<p>Чи є у вас виділення з піхви?</p>
157	<p>Ovatko kuukautisenne säännölliset?</p> <p>Kertoisitteko meille</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. kuukautiskierron keston</li> <li>2. montako päivää vuoto kestää</li> </ol>	<p>Ĉu vi regule menstruas? Bonvolu noti por ni</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. post kiom da tagoj (intervalo)</li> <li>2. kiom da tagoj ĝi daŭras</li> </ol>	<p>У вас регулярні менструації? Будь ласка, пишіть нам 1.кількість днів між кожним періодом 2.скільки днів безперервно</p>

158	Onko teillä aina erityisen runsaat kuukautiset?	Ĉu vi ĉiam speciale forte menstruas?	Чи завжди у вас особливо рясні місячні?
159	Minä päivänä viimeiset kuukautisenne alkoivat?	Je kiu tago komenciĝis via lasta menstuo?	У який день почалася остання менструація?
160	Käytättekö ehkäisytabletteja?	Ĉu vi glutas la kontraŭ-beban pilolon?	Ви приймаєте протизаплідні таблетки?
161	Onko mahdollista, että olisitte raskaana?	Ĉu ekzistas la ebleco, ke vi estas graveda?	Чи можливо, що ви вагітні?
162	Oletteko raskaana?	Ĉu vi estas graveda?	Ви вагітні?
163	Monesko raskauskuukausi on menossa?	Kiu estas la monato de via gravedeco?	На якому місяці ви вагітні?
164	Milloin on laskettu aika?	Kiam estas la probabla akuŝtempo?	Коли передбачувана дата пологів?
165	Mistä lähtien olette tuntenut sikiön liikkeitä?	Ekde kiam vi rimarkas la infanomovojn?	Як довго Ви відчуваєте ворухіння дитини?
166	Oletteko huomannut, että vatsanne olisi viime aikoina laskeutunut? Milloin se tapahtui?	Ĉu vi konstatis, ke via ventro en la pasinta tempo iom malleviĝis? Kiam tio okazis?	Ви помітили, що живіт останнім часом трохи опустився? Коли це було?
167	Milloin huomaisitte verenvuotoa?	Ekde kiam vi rimarkis sangoelfluon?	Як довго у вас кровотеча?
168	Haluatteko välttämättä jatkaa raskauttanne?	Ĉu vi nepre deziras gardi la gravedecon?	Ви дійсно хочете зберегти вагітність?

169	Montako lasta teillä jo on?	Kiom da infanoj vi jam havas?	Скільки у вас дітей?
170	Montako keskenmenoia olette kokenut?	Kiom da misnaskoj vi jam devis toleri?	Скільки у вас було викиднів?
171	Olivatko aikaisemmat synnytykset normaaleja?	Ĉu la pli fruaj naskoj pasis senkomplike?	Чи пройшли попередні пологи без ускладнень?
172	Oliko teillä edellisten synnytysten yhteydessä  1. hyvin heikot supistukset 2. tehtiinkö keisarileikkaus 3. käytettiinkö apuvälineitä (pihdit, imukuppi) 4. tuliko välilihaan repeämä 5. esiintyikö verenvuotoa jälkeensä?	Ĉu okaze de pli fruaj naskoj vi havis  1. tre malfortajn naskokonvulsiojn 2. cezaran operacion (operacian akuŝon) 3. instrumentan helpon (forcepso, vakuoeltirilo) 4. peronean ŝiriĝon 5. postan sangoelfluon?	Чи були у Вас під час попередніх пологів 1. дуже слабкі перейми 2. кесарів розтин (оперативні пологи) 3. інструментальна допомога (щипці, вакуум-екстрактор) 4. розрив промежини 5. вторинна кровотеча?
173	Tiedättekö lapsenne isän veriryhmän?	Ĉu vi konas la sangan formulon (sango-grupon) de la patro de via infano?	Чи знаєте ви групу крові батька вашої дитини?
174	Oletteko huomannut raskauden viimeisinä viikkoina  1. verenvuotoa 2. päänsärkyä 3. näköongelmia (välkkymistä) 4. kohonnutta verenpainetta 5. jalkojen turpoamista 6. ihon kellastumista?	Ĉu vi konstatis dum la lastaj semajnoj de la gravedeco  1. sangoelfluon 2. kapdolorojn 3. vidoperturbojn (briletado) 4. altigitan sangopremon 5. ŝvelantajn krurojn 6. flaviĝantan haŭton?	У вас були останні тижні вагітності  1. Кровотеча 2. Біль в голові 3. Проблеми із зором (мерехтіння) 4. підвищений тиск крові 5. опухлі ноги 6. пожовтіння шкіри?



175	Mistä lähtien teillä on nyt ollut säännöllisiä supistuksia?	Ekde kiam vi nun havas regulajn nasko-konvulsiojn?	Як довго у вас регулярні сутички?
176	Monenko minuutin välein supistukset tulevat nyt?	Post kiom da minutoj la naskokonvulsioj nun venas?	Скільки хвилин між пологовими сутичками?
177	Joko lapsivesi on mennyt?	Ĉu jam elfluis feto-fluidaĵo?	Навколоплідні води вже відійшли?
178	Tunnetteko sikiönliikkeitä?	Ĉu vi sentas la movojn de via infano?	Чи відчуваєте ви рухи дитини?
179	Kun annamme teille merkin, vetäkää syvään henkeä ja pidättäkää hengitystä!	Kiam ni donos al vi signon, tiam vi profunde enspiru kaj kunpremegu!	Коли ми дамо вам сигнал, зробіть глибокий вдих і продовжуйте тужитися.
180	Teidän lapsenne voi hyvin.	Via infano bonfartas.	Ваша дитина в порядку.
181	Saitteko sähköiskun?	Ĉu vi ricevis elektran baton?	Вас вдарило струмом?
182	Olitteko kauan auringonpaisteessa?	Ĉu vi pasigis pli longan tempon sub influo de sunradiado?	Ви довго перебували на сонці?
183	Joitteko vahingossa tuntematonta nestettä?	Ĉu akcidente vi trinkis nekonatan fluidaĵon?	Ви випадково випили незнайому рідину?
184	Tiedättekö oliko se 1. happoa 2. lipeää	Ĉu vi scias, ĉu temis pri 1. acidaĵo 2. lesivo 3.	Чи знаєте ви, чи була рідина 1. кислотою 2. лугом 3. побутовою

	3. taloudessa käytettävää kemiallista ainetta?	mastruma kemiaĵo?	хімією?
185	Otitteko liikaa lääkettä?	Ĉu vi glutis pli grandajn kvantojn de la medikamento?	Ви приймали більшу кількість ліків?
186	Otitteko  1. nukuttavaa tai rauhoittavaa lääkettä 2. särkylääkettä 3. sydänlääkettä 4. muita lääkkeitä	Ĉu vi glutis  1. dormigan aŭ trankviligan rimedon 2. kontraŭdoloran rimedon 3. koromedikamenton 4. aliajn medikamentojn?	Чи приймали Ви  1. Снодійні та седативні засоби 2. Болезаспокійливі засоби 3. Серцеві препарати 4. інші ліки?
187	Päätittekö itse päättää elämäenne?	Ĉu vi mem decidis fini vian vivon?	Ви хотіли покінчити життя самогубством?
	<b>Omat esitiedot</b>	<b>Propra anamnezo</b>	<b>Власний анамнез</b>
188	Jos teillä on jokin seuraavista sairauksista, näyttäkää sormillanne listan sairautta vastaava numero. Jos olette aiemmin sairastanut jonkin näistä sairauksista, kirjoittakaa sairastamisvuosi. 1.keuhkotuberkuloosi 2.astma 3.krooninen bronkiitti (krooninen keuhkoputkitulehdus) 4.mahahaava tai pohjukaissuolihaava 5.sappirakon sairauksia 6.haimasairauksia 7.diabetes (sokeritauti) 8.laskimotukos 9.valtimotukos 10.verenvuototaipumus	Se vi suferas je unu el la sekvaj malsanoj, tiam bonvolu montri tiom da fingroj, kiom estas la nombro antaŭ la koncerna malsano.  Se vi suferis pro unu el tiuj malsanoj pli frue, tiam notu por ni la jaron!  1. pulmo-tuberkulozo 2. bronka astmo 3. kronika bronkito 4. ulceroj de stomako kaj duodeno 5. galvezikaj malsanoj 6. malsanoj de la pankreato 7. sukera malsano (diabetes mellitus) 8. trombozo 9. embolio 10. preteco al sangado	Якщо ви страждаєте на одну з наступних хвороб, покажіть, будь ласка, стільки пальців, скільки відповідає цифра перед хворобою, про яку йдеться. Якщо ви хворіли раніше на якусь із хвороб, напишіть рік!  1. Туберкульоз легенів 2. Бронхіальна астма 3. Хронічний бронхіт 4. Виразкова хвороба шлунка та дванадцятипалої кишки 5. Захворювання жовчного міхура 6. Захворювання підшлункової залози 7. Діабет (цукровий діабет) 8. Тромбоз 9. Емболія 10. Схильність до кровотечі

189	<p>Vielä muita sairauksia</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.silmänpainetauti</li> <li>2.sydänsairaus</li> <li>3.aivoverenkiertosairauksia</li> <li>4.epilepsia tai muita kouristuksia</li> <li>5. allergiasairauksia</li> <li>6.kilpirauhassairauksia</li> <li>7.reumakuume</li> <li>8.luunmurtumia (näyttäkää, missä)</li> <li>9.sukupuolitauteja</li> <li>10.kasvaimia (näyttäkää, missä)</li> </ol>	<p>Sekvas ankoraŭ kelkaj malsanoj:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. glaŭkomo</li> <li>2. koromalsano</li> <li>3. sangocirkuladaj perturboj de la cerebro</li> <li>4. epilepsio aŭ aliaj konvulsioj</li> <li>5. alergiaj malsanoj</li> <li>6. malsanoj de tiroido</li> <li>7. reŭmatisma febro</li> <li>8. ostaj frakturoj (Montru kie!)</li> <li>9. seksaj malsanoj</li> <li>10. tumoraj malsanoj (Montru kie!)</li> </ol>	<p>Слідують ще кілька захворювань:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Глаукома</li> <li>2. Хвороба серця</li> <li>3. Порухення кровообігу головного мозку</li> <li>4. Епілепсія або інші напади</li> <li>5. Алергія</li> <li>6. Захворювання щитовидної залози</li> <li>7. Ревматична лихоманка</li> <li>8. Перелом кісток (показати де!)</li> <li>9. Венеричні захворювання</li> <li>10. Пухлинні захворювання (показати де!)</li> </ol>
190	<p>Osaisitteko mahdollisesti kirjoittaa, millä nimellä lääkärit teidän maassanne kutsuvat tätä sairautta?</p>	<p>Ĉu vi eventuale povus surskribi, kiel la malsano estas nomita de la kuracistoj de via lando?</p>	<p>Чи можете ви написати нам, як лікарі у вашій країні називають хворобу?</p>
191	<p>Onko teille tehty leikkaus? Mitä elintä leikattiin?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. umpilisäke</li> <li>2. sydän</li> <li>3. keuhkot</li> <li>4. vatsa</li> <li>5. sappirakko</li> <li>6. munuaiset</li> <li>7. suolisto</li> <li>8. kohtu</li> <li>9. munasarjat</li> <li>10. virtsarakko tai eturauhanen</li> </ol>	<p>Ĉu vi jam estas operaciita? Je kiu organo?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. apendico</li> <li>2. koro</li> <li>3. pulmoj</li> <li>4. stomako</li> <li>5. galveziko</li> <li>6. renoj</li> <li>7. intestoj</li> <li>8. utero</li> <li>9. ovarioj</li> <li>10. urinveziko aŭ prostato</li> </ol>	<p>Вам коли-небудь робили операцію? В якому органі? 1. Апендикс (Аппен-Дікс) 2. Серце 3. Легкі 4. Шлунок 5. Жовчний міхур 6. Нирка 7. Кишечник 8. Матка 9. Яєчник 10. Сечовий міхур або простата</p>
192	<p>Tiedättekö, onko teidän umpilisäkkeenne poistettu toisen leikkauksen yhteydessä?</p>	<p>Ĉu vi estas informita, ĉu via apendico okaze de alia operacio estis kunpremita?</p>	<p>Чи знаєте ви, чи видаляли вам апендикс під час іншої операції?</p>
193	<p>Onko teillä ollut sukupuolitauti? Jos on, mikä?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.tippuri</li> <li>2.kuppatauti</li> <li>3. joku muu sukupuolitauti</li> </ol>	<p>Kian seksomalsanon vi jam havis?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. gonoreo</li> <li>2. sifiliso</li> <li>3. aliaj seksomalsanoj</li> </ol>	<p>Яким типом венеричного захворювання Ви вже хворіли?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. гонорея</li> <li>2. сифіліс</li> <li>3. інші венеричні захворювання</li> </ol>

194	Onko jollakulla sukulaisistanne astma tai muu allerginen sairaus.	Ĉu iu el via parencaro suferas je bronka astmo aŭ alia alergia malsano?	Чи є у Ваших кровних родичів бронхіальна астма або алергічне захворювання?
	<b>Tutkiminen</b>	<b>Ekzameno</b>	<b>Медичний огляд</b>
195	Haluan nyt tutkia teidät.	Mi nun deziras vin ekzameni.	Я хочу оглянути вас зараз.
196	Olkaa hyvä ja aukaiskaa suunne!	Bonvolu malfermi la buŝon!	Будь ласка, відкрийте рот.
197	Olkaa hyvä ja riisukaa yläruumiinne paljaaksi.	Bonvolu senvestigi la supran parton de la korpo!	Будь ласка, звільніть верхню частину тіла.
198	Olkaa hyvä ja riisukaa vaatteet vatsan päältä!	Bonvolu senvestigi la ventron!	Будь ласка, дозвольте мені оглянути ваш живіт.
199	Olkaa hyvä ja avatkaa silmänne oikein avoimiksi!	Bonvolu ambaŭ okulojn larĝe malfermi!	Будь ласка, відкрийте обидва очі.
200	Olkaa hyvä ja hengittäkää suu auki syvään sisään ja ulos!	Bonvolu kun malfermita buŝo profunde en- kaj elspiri!	Будь ласка, вдихніть і видихніть глибоко з відкритим ротом.
201	Olkaa hyvä ja olkaa hengittämättä!	Bonvolu ne spiri!	Будь ласка, затримайте дихання.
202	Voisitteko olla täysin rentona!	Estu, mi petas, absolute senstreĉita!	Будь ласка, розслабтеся.
203	Tunnustelen nyt vatsaanne. Olkaa hyvä ja osoittakaa milloin tunnette kipua.	Mi nun pripalpas vian ventron. Bonvolu signi, kiam vi sentas doloron!	Зараз я огляну ваш живіт. Будь ласка, скажіть, коли ви відчуваєте біль.

204	Sattuuko, kun naputan tähän?	Ĉu doloras, kiam mi frapas ĉi tie?	Вам боляче, коли я стукаю тут?
205	Yrittäkää matkia liikkeitäni tarkasti!	Bonvolu klopodi, imiti miajn movojn ekzakte!	Будь ласка, спробуйте імітувати мої рухи.
206	Sanon teille jotain. Olkaa hyvä ja toistakaa nämä äänet.	Mi antaŭparolos ion. Bonvolu ripeti tiujn sonojn.	Зараз я вам щось скажу. Будь ласка, спробуйте повторити.
207	Olkaa hyvä ja tuijottakaa sormeani tarkasti.	Bonvolu fiksrigardi mian fingron!	Будь ласка, завжди дивіться на мій палець.
208	Olkaa hyvä ja kävelkää tuonne ja takaisin!	Bonvolu iri ĝis tien kaj reen!	Будь ласка, біжіть туди і назад.
209	Minun pitää tutkia teitä peräaukon kautta.	Mi devas ekzameni vin tra la anuso.	Я повинен оглянути вас з заднього проходу.
210	Minun pitää tutkia teitä emättimen kautta.	Mi devas ekzameni vin tra la vagino.	Я повинен оглянути вас з піхви.
	<b>Tiedot diagnoosia varten tehtävistä toimenpiteistä.</b>	<b>Sciigo de pordiagnozaj intervenoj</b>	<b>Інформація, що до діагностичного обстеження</b>
211	Jotta saisimme paremmin selville teidän sairautenne haluamme tehdä vielä muutamia teknisiä ja laboratoriotestejä.	Ni volas fari por pli bone ekkoni vian malsanon ankoraŭ kelkajn teknikajn kaj laboratoriajn ekzamenojn.	Ми хочемо провести деякі технічні та лабораторні дослідження, щоб краще зрозуміти вашу хворобу.
212	Paremmän tiedon saamiseksi sydämestänne haluamme ottaa sydänfilmin.	Ni volas por pli bona prijuĝo de via koro skribi elektrokardiogramon.	Ми хочемо зробити електрокардіограму для кращої оцінки вашого серця.

213	Paremmen tiedon saamiseksi aivojenne toiminnasta haluamme ottaa aivosähkökäyrän.	Ni volas por pli bona prijuĝo de via cerebra funkciado skribi elektroencefalogramon.	Ми хочемо отримати електроенцефалограму, щоб краще оцінити роботу вашого мозку.
214	Haluamme mitata ruumiinlämpönnä.	Ni volas mezuri vian korpan temperaturon.	Ми хочемо виміряти температуру вашого тіла.
215	Haluamme mitata verenpaineenne.	Ni volas mezuri vian sangopremon.	Ми хочемо виміряти ваш тиск.
216	Haluamme ottaa röntgenkuvan.	Ni volas fari rentgen-fotogramon.	Ми хочемо зробити рентген.
217	Haluamme ottaa korvalehdestänne hieman verta tutkittavaksi.	Ni volas preni el via orelo lobo iom da sango por ekzameno.	Ми хочемо взяти трохи крові з мочки вуха для дослідження.
218	Haluamme ottaa hieman verta kyynärtaipeestanne tutkimusta varten.	Ni volas preni el via braka vejno iom da sango por ekzameno.	Ми хочемо взяти трохи крові з вени вашої руки для дослідження.
219	Haluamme tutkia virtsanne. Olkaa hyvä ja virtsatkaa tähän astiaan.	Ni volas analizi vian urinon. Bonvolu urini en tiun ĉi ujon.	Ми хочемо дослідити вашу сечу. Будь ласка, помочіться в цю склянку!
220	Haluamme tutkia virtsanne ja siksi meidän pitää ottaa sitä katetrilla.	Ni volas analizi vian urinon kaj tial ni devas ĝin elpreni per katetero.	Ми хочемо дослідити вашу сечу і тому повинні вас катетеризувати.
221	Meidän pitää tehdä soluanalyysi.	Ni devas fari citologian (ĉelan) analizon.	Ми повинні зробити мазок.
222	Meidän täytyy mitata silmänpaineenne. Olkaa hyvä ja aukaiskaa molemmat silmät suuriksi ja tuijottakaa tähän kohtaan!	Ni devas mezuri vian okulian premon. Bonvolu larĝe malfermi ambaŭ okulojn kaj fiksigardi al tiu ĉi objekto!	Ми хочемо виміряти тиск у ваших очах. Будь ласка, широко відкрийте обидва ока і подивіться на цей предмет.

223	Meidän pitää tutkia ulosteenne. Olkaa hyvä ja pankaa pieni pala seuraavasta ulosteestanne tähän astiaan!	Ni devas analizi vian fekaĵon. Bonvolu meti malgrandan peceton de via sekva feko en tiun ĉi ujon!	Ваш кал потрібно оглянути. Будь ласка, помістіть невелику частину калу в цю пробірку!
224	Meidän pitää tutkia ysköstänne. Olkaa hyvä ja sylkekää ysköksenne tähän astiaan!	Ni devas analizi vian elspuĵon. Bonvolu kraĉi vian elspuĵon en tiun ĉi ujon!	Ваше мокротиння має бути досліджене. Будь ласка відкашлюйте мокротиння в цю пробірку!
	<b>Laajennetun diagnoosin ilmoittaminen</b>	<b>Sciigo de plilarĝigita diagnozo</b>	<b>Повідомлення про діагноз</b>
225	Kyseessä on 1. luunmurtuma 2. iskunjälkeinen kudosaivaurio 3. nyrjähdys 4. ruhje 5. nivelsidevamma	Temas pri 1. osta frakturo (rompiĝo) 2. postfrapa histolezo 3. distordo 4. kontuzo 5. artika distordo	У вас 1.перелом 2.забій 3.розтягнення зв'язок 4.контузія 5. Розтягування.
226	Olette saanut aivotärähdyksen.	Vi suferis cerban komocion.	У вас струс мозку.
227	On kyse tulehduksesta.	Temas pri inflamo.	Це запалення.
228	On kyse paiseesta.	Temas pri absceso.	Це абсцес.
229	On kyse tartuntataudista.	Temas pri infekto-malsano.	Це інфекційне захворювання.
230	On kyse sisäelimen sairaudesta. Seuraava elin ei ole terve:  1. sydän 2. keuhkot 3. vatsa 4. suolisto 5. sappirakko 6. maksa 7. haima 8. munuainen/virtsarakko 9. sisäiset sukupuolielimet	Temas pri interna malsano. La sekva organo malsanas:  1. koro 2. pulmo 3. stomako 4. intestoj 5.galveziko 6. hepato 7. pankreato 8. reno / urin-veziko 9. internaj seksorganoj	Це внутрішнє захворювання. Захворів такий орган:  1. Серце 2. Легкі 3. шлунок 4. кишечник 5. жовч 6. печінка 7. Підшлункова залоза 8. нирка / сечовий міхур 9.

			внутрішні статеві органи
231	On kyse akuutista sairaudesta sisäelimissä.	Temas pri akuta malsano en la abdomeno.	Це гостре захворювання органів.
232	Olette saanut tartunnan vilustumisen johdosta.	Vi havas infekton pro malvarmumo.	У вас простудна інфекція.
233	Olette raskaana, todennäköisesti ....kuukaudella	Vi estas graveda, verŝajne en la ... monato.	Ви вагітні, можливо, на ... місяці вагітності.
234	Parannutte nopeasti.	Vi rapide resaniĝos.	Ви швидко видужаєте.
	<b>Terapeuttisista menetelmistä ja jatkohoidosta ilmoittaminen.</b>	<b>Sciigo pri terapiaj rimedoj kaj plua kuracado</b>	<b>Повідомлення про терапевтичних заходи та подальше лікування</b>
235	Minun pitää lähettää teidät sairaalaan.	Mi devas sendi vin al hospitalo.	Я повинен відправити вас до лікарні.
236	Haluaisin lähettää teidät sairaalaan tarkkailtavaksi.	Mi ŝatus sendi vin al hospitalo por observado.	Я хочу, щоб вас помістили в лікарню для спостереження.
237	Lähetän teidät erikoislääkärille.	Mi sendos vin al specialisto-kuracisto.	Я направляю вас до лікаря-спеціаліста.
238	Teidät viedään ambulanssilla.	Vi estos transportata per ambulancaŭto.	Вас відвезуть на медичному транспорті.
239	Teidän on ehdottomasti oltava vuodelevossa.	Vi devas strikte respekti ripozon en lito.	Вам необхідно дотримуватися суворого постільного режиму.
240	Teidän ei tarvitse maata sängyssä, vaan voitte	Vi ne devas kuŝi en lito, sed povas	Вам не потрібно лежати в ліжку, ви можете



	1. istua nojatuolissa 2. kävellä huoneessa 3. lähteä ulos asunnosta.	1. sidi en fotelo 2. promeni en la ĉambro 3. forlasi la loĝejon.	1. сидіти в кріслі 2. ходити по кімнаті 3. виходити з квартири.
241	Teidät pitää leikata. Annatteko suostumuksenne?	Vi devas esti operaciota. Ĉu vi donas vian konsenton?	Вам потрібна операція. Ви даєте свою згоду?
242	Meidän pitää suorittaa kohdun tyhjennys.	Ni devas fari kuretadon.	Треба зробити аборт
243	Teidät nukutetaan lyhyeksi ajaksi.	Vi ricevos mallongan narkozon.	Ви отримуєте короткий наркоз.
244	Koska olette viimeksi syönyt tai juonut?  Olkaa hyvä ja kirjoittakaa aika.	Kiam vi lastfoje manĝis aŭ trinkis? Bonvolu surskribi la horon.	Коли ви останній раз їли або пили? Будь ласка, запишіть час.
245	Olkaa hyvä ja ostakaa seuraavat lääkkeet apteekista! Tarkoitin  1. tippoja 2. tabletteja 3. rakeita (nielkää kokonaisina) 4. kapseleita (nielkää kokonaisina) 5. juotava neste 6. voidetta	Bonvolu preni tiujn medikamentojn en apoteko! Temas pri 1.gutoj 2. tablojdoj 3. draĝeoj (tute gluti) 4. kapsuletoj (tute gluti) 5. suko 6. unĝvento	Отримайте ці ліки в аптеці! Це 1. Краплі 2. Таблетки 3. Драже (ковтати цілими) 4. Капсули (ковтати цілими) 5. Сік 6. Мазь
246	Teidän pitää ottaa lääke tälle paperille kirjoittamani ohjeen mukaan.	Vi devas apliki la medikamenton, tiel kiel mi ĝin notis sur tiu ĉi folieto.	Ви повинні прийняти ліки, як я записав для вас на цьому аркуші паперу.
247	Teidän pitää sivellä voidetta .. ...kertaa päivässä.	Vi devas surmeti la unĝventon ... foje dumtage.	Ви повинні наносити мазь ... разів на день.
248	Määräsin teille tippoja. Olkaa hyvä ja tiputtakaa joka päivä ...kertaa ...tippaa  1. silmään 2. korvaan 3. sieraimiin.	Mi surskribis por vi gutojn. Bonvolu meti ĉiutage ... foje ... gutojn en la  1. okulon 2. orelon 3. nazo-truojn	Я призначив вам краплі. Будь ласка, капайте щодня ... разів ... краплі в 1. око 2. вухо 3. Ніздрі.
249	Teidän pitää väliaikaisesti noudattaa seuraavaa ruokavaliota. Saatte syödä tai juoda vain  1. teetä (kamomilla tai piparminttu) 2. keksiä 3. velliä	Vi devas provizore atenti dieton kaj nur rajtas manĝi aŭ trinki 1. teon (kamomilo aŭ pipromento) 2. biskviton 3. farunaĵ-supon 4. rostitan panon	Ви повинні поки що дотримуватися дієти і дозволено їсти і пити тільки 1. чай (ромашка або м'ята) 2. сухарі 3. кашу на воді 4. тости 5. Я надам вам інструкцію.

	4. paahtoleipää 5. annan teille ohjeen.	5. Mi donos al vi indikilon.	
250	Olkaa hyvä ja olkaa syömättä tai juomatta seuraavien ...tunnin ajan!	Bonvolu ne mangi aŭ trinki dum la sekvaj ... horoj!	Будь ласка, нічого не їжте і не пийте протягом наступних ... годин!
251	Meidän pitää suorittaa vatsahuuhtelu.	Ni devas fari stomakan gargaron.	Треба зробити промивання шлунка.
252	Meidän pitää asettaa katetri.	Ni devas enmeti kateteron.	Вам необхідно поставити катетер.
253	Meidän pitää leikata, jotta saisimme mädän pois.	Ni devas tranĉi por forfluigi la puson.	Нам потрібно зробити розріз, щоб дати гною відтік.
254	Saatte nyt paikallispuudutuksen.	Vi nun ricevas lokigitan narkozon.	Ви отримуєте місцеве знеболювання.
255	Laitamme nyt siteen.	Ni nun surmetas bandaĝon.	Ми накладемо на вас пов'язку.
256	Laitamme nyt kipsisiteen.	Ni nun surmetos gipso-bandaĝon.	Ми вам накладемо гіпс.
257	Ompelimme haavanne. Ompeleet pitää poistaa ... (milloin)	Ni kudris vian vundon. La fadenoj devas esti eltiritaj je la ...	Ми зашили рану. Шви потрібно зняти на ... добу.
258	Side pitää vaihtaa....(milloin)	La bandaĝo devos esti ŝanĝita je la ...	Пов'язку потрібно змінити через .... діб.
259	Ette saa puhua sanaakaan, ei edes kuiskaten!	Vi ne rajtas paroli unu vorton, eĉ ne flustri!	Ви не повинні говорити ні слова, навіть не шепотіти.
260	Saatte nyt särkylääkkeen	Vi nun ricevos injekton	Ви зараз отримуєте

	pistoksena.	kontraŭdoloran.	знеболюючий укол.
261	Teidät pitää rokottaa 1. tetanusta (jäykkäkouristusta) 2. rabiesta (vesikauhua) 3...vastaan.	Vi devas vakciniĝi kontraŭ 1. tetanoso 2. rabio 3. ...	Ви повинні бути щеплені проти 1.правець 2.сказ 3. ...
262	Olkaa hyvä ja antakaa meille merkki heti, kun tunnette minkäänlaista tahansa muutosta (esim. sykkeen nousua, epämiellyttäviä tunteja käsivarsissa, kuumotusta, kiihtymystä jne.)	Bonvolu tuj doni al ni signon, kiam vi sentas iun ajn ŝanĝiĝon (ekz. korrapidiĝemo, missentoj en la brakoj, varmecosento, ekscito, ktp.).	Будь ласка, негайно повідомте нам, якщо ви відчуєте будь-які зміни (наприклад, прискорене серцебиття, поколювання в руках, відчуття жару, неспокій тощо).
263	Olette saanut tartunnan.	Vi estas infekta.	Ви заразні.
264	Ette saa olla sukupuoliyhteydessä! Ette saa juoda alkoholia!  Kaikki henkilöt, joitten kanssa olette ollut yhdynnässä, pitää saada hoitoon.	Vi ne rajtas havi sekskuniĝon!  Vi ne rajtas trinki alkoholon!  Ĉiuj personoj, kun kiuj vi sekskuniĝis, devas esti kuracataj.	Вам не можна вступати в статеві зносини.  Вам не можна вживати алкоголь. Необхідно також лікувати всіх людей, з якими ви мали статевий контакт.
265	Teidän pitää ottaa minuun yhteyttä ....(milloin)!	Vi devas rekonsulti min je la ... !	Ви повинні знов прийти до мене в...
266	Olkaa hyvä ja menkää kotimaassanne lääkäriille, 1. sisätautilääkäriille 2. kirurgille 3. gynekologille 4. lastenlääkäriille 5. ihotautilääkäriille 6. silmälääkäriille 7. korva-, nenä-,	Bonvolu iri en via patrolando al kuracisto,  1. internisto 2. kirurgo 3. ginekologo 4. pediatro 5. dermatologo 6. oftalmologo 7. otorinolaringologo 8. neŭrologo 9. psikiatro 10. stomatologo	Будь ласка, зверніться до лікаря у своїй країні ...  1.Терапевта 2.Хірурга 3.Гінеколога 4.Педіатра 5.Дерматолога 6.Окуліста 7. Фахівця з вуха, горла та носа 8.Невролога 9.Психіатра

	kurkkulääkärille 8. neurologille 9. psykiatrille 10. hammaslääkärille.		10. Стоматолога
267	Annan teille kirjeen vietäväksi lääkäriellenne.	Mi donos al vi leteron por via kuracisto.	Я дам вам листа для вашого лікаря.
268	Voitte turvallisesti ja epäröimättä matkustaa kotiin  1. junalla 2. autolla 3. lentokoneella	Vi povas senriske kaj senhezite hejmenvojaĝi per  1. trajno 2. aŭtomobilo 3. aviadilo.	Ви можете вирушити в дорогу додому через  1. потяг 2. автомобіль 3. літак.
269	Voitte nyt lähteä, näkemiin.	Vi nun povas adiaŭi.	Ви можете йти.
270	Haluatteko, että tilaamme taksin?	Ĉu vi deziras, ke ni mendu taksion?	Бажаєте, щоб ми замовили для вас таксі?
271	Olkaa hyvä ja odottakaa, teidät viedään kotiin ambulanssilla.	Bonvolu atendi, vi estos transportata per ambulancaŭto hejmen.	Зачекайте, вас доведе додому швидка допомога.
	<b>Kansainvälisen lääketieteellisen esperantoliiton (Universala Medicina Esperanto-Asocio, UMEA) vapaaehtoiset laativat tämän vihon sen tekijöiden tri Gert Hoyerin kaj tri Uta Hoyerin luvalla auttaakseen 2000-luvun pakolaisia. UMEA kiittää tekijöitä ja avustajia heidän epäitsekästä työstään.</b>  Näitä tekstejä saa kopioida vapaasti henkilökohtaiseen ei-kaupalliseen tarkoitukseen niin usein kuin on tarve.	<b>Volontuloj de la Universala Medicina Esperanto-Asocio (UMEA) kun permeso de la aŭtoroj D-ro Gert Hoyer kaj D-rino Uta Hoyer kompilis tiun ĉi kajeron por helpi la rifuĝintojn de la XXI-a jarcento.</b>  La Estraro de UMEA dankas pro la altruisma laboro al la aŭtoroj kaj kontribuintoj. Oni rajtas individue por ne-komercaj celoj kopii tiujn ĉi tekstojn tiom ofte, kiom necesas.	<b>Волонтери з всесвітньої медичної Асоціації Есперанто (UMEA) з дозволу авторів д-р Герт і д-р Ута Хоєр склали цю тримовну брошуру для допомоги біженцям XXI століття. Керівництво UMEA висловлює подяку авторам і учасникам за їх віддану працю. Цей текст дозволяється копіювати необхідну кількість разів для некомерційних цілей.</b>

	<b>Kaupalliseen käyttöön tekijänoikeus on UMEA:lla.</b>	<b>Por komerca uzo la kopirajto estas ĉe UMEA.</b>	<b>Для комерційних цілей авторські права належать UMEA.</b>
--	---	--	---